


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Wstęp do translatoryki języka duńskiego II		8.0.14243	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział Wydział Filologiczny	kierunek Skandynawistyka	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	ścieżka duńska
specjalizacja			
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Justyna Haber Biały; mgr Tomasz Archutowski; mgr Magdalena Ślaska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		6 semestr: 3 ECTS - 75h	
Sposób realizacji zajęć		30h - aktywny udział w zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - przygotowanie zadanych przekładów	
Liczba godzin		15 godzin - przygotowanie do egzaminu	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- duński - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - Dyskusja - Gry symulacyjne - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań - wykonywanie tłumaczeń ustnych: konsekutywnych i symultanicznych - wykonywanie tłumaczeń pisemnych - analiza porównawcza tekstów i ich tłumaczeń - ćwiczenia leksykalne		Sposób zaliczenia	
		Egzamin	
		Formy zaliczenia	
		egzamin ustny	
		Podstawowe kryteria oceny	
Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:		- uczestniczenia w ćwiczeniach oraz wykonywania zadań w ramach ćwiczeń (Patrz Treści programowe) (70%), - systematycznego przygotowania w formie ustnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (30%). Egzamin: - student zobowiązany jest do zdania egzaminu ustnego, którego zakres obejmuje Treści programowe podane poniżej.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	wykonywanie tłumaczeń pisemnych	dyskusje	egzamin
	Wiedza		
K_W01	+	+	+
K_W04	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01	+		
K_U04	+	+	+
K_U05			+
	Kompetencje		
K_K02	+	+	+
K_K06		+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór linii językowej duńskiej, warunkiem uczestniczenia w zajęciach w semestrze 6 jest uzyskanie zaliczenia w semestrze 5, chyba że prowadzący w szczególnych wypadkach postanowi inaczej.

B. Wymagania wstępne

Brak wymagań wstępnych.

Cele kształcenia

Celem kursu jest przekazanie elementarnej wiedzy i terminologii z zakresu translatoryki oraz przygotowanie studentów do podjęcia pracy w charakterze tłumacza. Kurs przygotowuje studentów do zmierzania się z trudnościami występującymi w pracy tłumacza, wskazuje narzędzia stosowne do rozwiązywania problemów.

Treści programowe

Kiedy potrzebny jest tłumacz, definicja przekładu. Etyka zawodowa tłumacza. Proces przekładu – praca z tekstem pisanym. Proces przekładu – praca z tekstem mówionym. Przekład tekstu pisanego: literackiego, popularnonaukowego, użytkowego, specjalistycznego. Analiza porównawcza przekładów literackich. Przekładalność stylów literackich i poszczególnych tropów. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne – praca z tekstem. Problem nieprzekładalności w oparciu o wybrane teksty. Rodzaje tłumaczeń ustnych (konsekwentne, symultaniczne). Warsztat tłumacza – słowniki, leksykony, encyklopedie, literatura fachowa. Warunki pracy tłumacza. Zasady korzystania z usług tłumacza.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

- A.1. wykorzystywana podczas zajęć
- Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym = Note-taking in Consecutive Interpreting, Kraków, 2004, Język a Komunikacja 3
- Wojtasiewicz Olgierd, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa, 2005

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004
- Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996

B. Literatura uzupełniająca

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002
- Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007
- Tabakowska E., „O przekładzie na przykładzie Rozprawy tłumacza z Europą Normana Daviesa”, Kraków 2003

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01, K_W04
K_U01, K_U04, K_U05
K_K02, K_K06

Wiedza

K_W01, K_W04

Student:

- ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w systemie nauk oraz jego specyfice przedmiotowej i metodologicznej (K_W01),
- zna elementarną terminologię translatoryczną i definiuje pojęcia (K_W04),
- ma uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa (K_W01),
- zna i rozumie podstawową terminologię specjalistyczną oraz ma uporządkowaną wiedzę na temat struktury języka szwedzkiego (K_W04),
- ma podstawową wiedzę o powiązaniach przekładoznawstwa z innymi naukami humanistycznymi oraz na temat roli tłumacza we współczesnym świecie (K_W01),

	• zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji tekstów różnego typu przy zastosowaniu właściwej metodologii (K_W01), • ma wiedzę o metodach i narzędziach współczesnej translatoryki, pozwalających opisywać zjawiska językowe i kulturowe (K_W01). Umiejętności K_U01, K_U04, K_U05 Student: • potrafi zdobywać, analizować, interpretować i utrzymywać wiedzę na temat przekładu z wykorzystaniem wskazanych źródeł (K_U01), • potrafi stosować techniki przekładowe w procesie tłumaczenia nieskomplikowanych tekstów różnego typu z języka szwedzkiego na polski i odwrotnie, korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego (K_U05), • potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla przekładoznawstwa skandynawskiego (K_U05), • posiada umiejętność przygotowania wypowiedzi na tematy szczegółowe posługując się terminologią translatoryczną (K_U04). Kompetencje społeczne (postawy) K_K02, K_K06 Student: • ma świadomość zakresu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i umiejętności oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji (K_K02), • potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji wyznaczonego przez siebie lub innych zadania (K_K02), • ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa językowego Europy (K_K06).
Kontakt justyna.haber-bialy@ug.edu.pl	